

Titulo: Guía de ejercicios para escribir reporte de casos en inglés

Mirelys Espinosa Harris. Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas, Camagüey, Cuba, email: mirelysespinosah@gmail.com, 54868650

Cynthia María Casanova Rodríguez. Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas, Camagüey, Cuba. Email: cynthia.cmw@infomed.sld.cu 55742437

Anna DiazDiaz. Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas, Camagüey, Cuba. Email: valeria2012@nauta.cu.5409874

Magaly Duret Castro. Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas, Camagüey, Cuba. Email: mduret.cmw@infomed.sld.cu

ArvelioAdànSánchez. Hospital general docente Martín Chang Puga, Nuevitas, Camagüey, Cuba. Email: aadan.cmw.@infomed.sld.cu.52038833

RESUMEN

Introducción: El dominio del inglés es una de las exigencias para los profesionales de la salud. Lograr la competencia comunicativa profesional es un anhelo que está plasmado en los programas y P1 de la carrera de licenciatura en enfermería. Aspecto muy importante a desarrollar es la habilidad de escritura, pues un enfermero debe saber escribir, teniendo en cuenta la importancia de esta habilidad productiva y los problemas existentes en la redacción.

Objetivo: elaborar una guía de ejercicios para desarrollar la habilidad de escritura, específicamente de reporte de casos en idioma inglés, como parte de la competencia comunicativa.

Métodos: se realizó una investigación de intervención. Se analizaron los programas de inglés para enfermería, estrategias curriculares, las orientaciones metodológicas, se hizo una búsqueda en las bases de datos de internet e INFOMED., también se hizo un análisis de revisiones bibliográficas, tesis y otros documentos relacionados con la redacción en inglés para fines específicos en la carrera de enfermería.

Resultados: la guía de ejercicios para escribir reportes de casos en inglés favoreció el desarrollo de la escritura y la adquisición del vocabulario técnico de la especialidad en inglés en estudiantes de cuarto año de licenciatura en enfermería.

Conclusiones: la implementación de la guía de ejercicios posibilita el desarrollo de la escritura de reportes de casos y de este modo ampliar la competencia comunicativa profesional en inglés.

Palabras clave: reporte de casos, guía de ejercicios; inglés para fines específicos, enfermería.

Introducción

En el currículo de todas las carreras de las Ciencias Médicas en Cuba se incluye el estudio del idioma inglés. En la carrera de enfermería se imparte inglés para fines específicos en el tercer y cuarto años, al culminarlos egresados deben haber alcanzado un buen nivel de competencia comunicativa profesional, equivalente al usuario independiente en el nivel umbral (B1), con rasgos de B2, de esta manera se establece en los planes de estudio. El dominio de idioma inglés incrementa las posibilidades de adquirir conocimiento en momentos de constante evolución de la ciencia y la técnica.

Ortiz *et al.* Mencionan

La enseñanza del inglés con fines específicos propicia la interrelación lenguaje conocimiento. Esto quiere decir que los estudiantes traen a esa clase una razón para aprender y un contexto para utilizar el idioma, conocimientos de su profesión o actividad, con lo cual se favorece el empleo temprano del lenguaje técnico de un área determinada del campo profesional¹

Al arribar al cuarto año, desde el punto de vista comunicativo, los estudiantes muestran dificultades para redactar en inglés los reportes de casos. Surge entonces la necesidad de que los profesores, les proporcione a los estudiantes de enfermería ejercicios y/o actividades para abordar la redacción como parte de la competencia comunicativa profesional.

“Los informes de casos son también esenciales para comunicar las experiencias acumuladas en la práctica clínica, de un profesional a otro. Deben escribirse por varias razones ya que son contribuciones valiosas”².

A partir de la revisión documental realizada y de las búsquedas en internet, no existen ejercicios o actividades que permitan desarrollar la escritura de reporte de casos, los resultados de las evaluaciones escritas están por debajo de las exigencias, como se establece para el desarrollo de la escritura en inglés en estudiantes del cuarto año de licenciatura en enfermería, de la Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas.

Para solucionar el problema formulado, el objetivo de este trabajo es proponer una guía de ejercicios en idioma inglés como herramienta para desarrollar la redacción de reporte de casos, como componente de la competencia comunicativa para el cuarto año de licenciatura en enfermería.

Desarrollo

La dinámica actual en el desarrollo de las investigaciones y avances tecnológicos en el campo de las ciencias médicas, conlleva a que la disciplina Inglés posea un lugar significativo en el plan de estudio de la carrera de enfermería en Cuba. Su impartición se extiende a los cuatro primeros años y se divide en dos ciclos: Inglés General para los dos primeros años de la carrera y el Inglés con Fines Específicos (IFE) en 3ro y 4to años, estableciendo como objetivo lograr que los estudiantes se comuniquen profesionalmente en idioma, de forma oral y escrita, empleando vocabulario propio de su profesión, aspecto muy importante, teniendo en cuenta que una correcta preparación idiomática es trascendental para la asistencia médica que brindan las misiones internacionalistas en otros países, además el dominio del idioma inglés es necesario para mantenerse actualizados, en este mundo de desarrollo vertiginoso en el campo de la ciencia y la técnica.

El análisis a los Programas de inglés VII y VIII para el cuarto año de licenciatura en enfermería, se centró en los contenidos, los ejercicios, a realizar en las clases para desarrollar la expresión escrita, teniendo en cuenta el vocabulario a emplearse, en las búsquedas que se realizaron en internet, no se encontraron materiales didácticos afines al objetivo de este trabajo. Además se observó que el contenido a impartir contiene vocabulario específico, el aspecto gramatical es difícil, la cantidad de ejercicios que aparecen en el libro de texto "Nurses Today" que es la bibliografía básica, es insuficiente (solo dos ejercicios) para un contenido tan complejo que no beneficia el desarrollo de la redacción, lo que tampoco favorece la creación de situaciones que beneficien el desarrollo de la competencia comunicativa en base a su profesión.

La enseñanza del IFE en enfermería no ha estado exenta de cambios, pues, al demandarse de los profesionales de la salud una actualización sistemática y un nivel avanzado de apropiación, ampliación y profundización de conocimientos para el logro de una competencia y desempeño profesionales eficientes en su perfil laboral, íntimamente ligado y complementado por el desarrollo de hábitos y habilidades en un idioma extranjero, hace que se requiera la utilización de un enfoque para la enseñanza del idioma con estrategias de trabajos individuales y colectivos particulares de las Ciencias Médicas, que permita la formación y entrenamiento de un profesional de la salud como comunicador competente en una lengua extranjera, en el marco de su actividad laboral y profesional³.

Durante el proceso de la redacción de informes de caso, los estudiantes cometen errores en la conjugación de los tiempos verbales a utilizar, el uso de la voz pasiva, la forma de introducir la información que pertenece a los pacientes y sobre los procedimientos, surge entonces la necesidad de encontrar formas para hacer más provechoso el proceso de

II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

enseñanza aprendizaje elevando la calidad de la redacción de informes de caso en el cuarto año de la carrera de licenciatura en enfermería.

La calidad de la educación depende de la pertinencia de los planes de estudio, la disponibilidad de materiales didácticos y las condiciones del entorno docente en el proceso enseñanza aprendizaje, con énfasis en la prestación de servicios educativos que respondan a las necesidades del educando y sean aplicables en su vida⁴.

La asignatura Inglés VIII se imparte en el segundo semestre del cuarto año de la carrera de licenciatura en enfermería, teniendo como principal problema "la necesidad de comunicarse social y profesionalmente en idioma inglés, con un nivel elemental de competencia comunicativa" para ello el contenido rebasará el marco del aula en el aspecto académico para basarse o simular experiencias y situaciones de la vida real y profesional. Esta asignatura contribuye al desarrollo de aquellas habilidades que intervienen en el proceso de comunicación profesional de los Licenciados en Enfermería en el desempeño de la profesión, es decir, en el modo de actuación profesional. El método para el desarrollo de las relaciones entre los componentes del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés en la carrera de Licenciatura en Enfermería, se fundamenta en el enfoque comunicativo y en el enfoque del aprendizaje basado en tareas, principalmente⁵.

Para Rodríguez *et al.*

Los docentes son llamados a ser facilitadores del proceso a fin de favorecer la autonomía del alumno incitándolo a responsabilizarse con su propio aprendizaje. Llevar al aula propuestas didácticas y tareas significativas, que conecten con la realidad personal de los alumnos, fomenta en ellos sentimientos de dominio, responsabilidad y competencia al tomar las riendas de su propio aprendizaje⁶

De acuerdo con Rivera *et al.*:

La interacción es considerada como la principal fuente de intercambio de comunicación entre un grupo de personas, ya que esta permite codificar y decodificar ideas, con el objetivo de que el emisor pueda entender el mensaje. Es por ello que dentro de la aplicación del método comunicativo se ponen de manifiesto estrategias que dirigen a los participantes a entablar conversaciones, para que poco a poco vayan descifrando y entendiendo las palabras más usuales generadas en su entorno⁷.

"Una de las herramientas que tienen los profesionales de cualquier disciplina para prepararse desde las ciencias es justamente el dominio de otro idioma, lo que genera mayores posibilidades de acercarse al conocimiento"⁸. Aspecto muy importante pues, además de la adquisición del idioma para la comunicación con los pacientes y personal

II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

sanitario, se sabe que las enfermeras cubanas se han desempeñado como docentes en otros países.

La creciente diversidad sociocultural dentro de las sociedades exige que los servicios de salud tengan capacidad para dar respuesta a una población muy diversa con substanciales barreras idiomáticas que dificultan, e incluso imposibilitan, una adecuada comunicación entre usuarios y profesionales⁹

Aspecto que ha sido ejemplificado por Pozo et al. Quienes afirman:

La formación y el perfeccionamiento de los recursos humanos en los sectores sociales y sanitarios constituyen un componente preciso para el desarrollo sostenible de la sociedad. Y en este caso la formación y capacitación de los recursos humanos para la salud, son factores esenciales para garantizar la propia continuidad de la colaboración médica¹⁰.

Para Medina y Tafur

En el PEA de la enfermería se debe [...] asumir por parte de los claustros las transformaciones que se despliega en el proceso enseñanza - aprendizaje, desaprender y aprender el nuevo rol del profesor y el estudiante, en la utilización de los métodos y medios de enseñanza en la impartición de los contenidos que favorezca el aprendizaje desarrollador en los estudiantes de Enfermería¹¹.

Según lo expresado por García et al.

La selección en el tratamiento metodológico del sistema de clases de los medios de enseñanza- aprendizaje se realiza teniendo como sustento que sean portadores de un contenido que permita acercar lo más posible al estudiante a la vida real y al vínculo con otros contenidos propios de la enfermería para dar solución a los problemas de la profesión con carácter integrador¹²

En esta guía de ejercicios se le ofrecen a los estudiantes 7 case notes para que redacten su reporte de caso, como apoyo, los estudiantes emplearán el resumen gramatical que aparece en su libro de texto "English for nurses". Cada case note contiene:

Datos personales del paciente (nombre, edad, número de sala y de cama), nombre del médico que lo asiste, diagnóstico diferencial, diagnóstico de enfermería, resultados del examen físico, medicamentos que se administra al paciente, alivio y exámenes a realizar y la hora. Estos datos constituyen una guía para que los estudiantes redacten el reporte de casos.

II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

Guía de ejercicios para redactar reporte de casos en enfermería.

1. Mr., Lissend- room D- bed 6- 67 years old- Dr. Ernest- DDx-: burning pain between breastbone and navel- diabetic + allergic to penicillin- - NDx: vomiting- bloating- - o/e: hard belly r/t constipation- +c/o: belching for 3 days- med: Omeprazole +calcium carbonate - relief 120 minutes- USG +blood tests , 7 a. m. tomorrow.
2. Mrs., Brown- room E- bed 7- 68 years old- Dr. Marion- DDx-: breast skin irritation and swelling-+allergic to aspirin- - NDx: palpable lump in left breast- - o/e: fatigue and altered r/t pain in breast- +c/o: itching for 2 days- med: acetaminophen +diphenhydramine - relief 60 minutes- mammogram +hemogram , 6 a. m. tomorrow.
3. Mr. Bowman - room G- bed 1- 45 years old- Dr. Espino- DDx-: tonsillitis-+allergic to animal dander - NDx: swollen throat- - o/e: feverish and tired r/t sore throat - +c/o: painful swallowing for 3 days- med: amoxicillin +dipirone- relief 30 minutes- hemogram , 8 a.m tomorrow.
4. Mrs. Romney, room G- bed 1- 15 year old - Dr. Poland - DDx-: colicky pain-+allergic amoxicillin - NDx: appendicitis- - o/e: low -grade fever and weak r/t vomiting - +c/o: pain in the RLQ 6 hours- med: meperidine - no relief -blood group test and Hemoglobin, 8 a.m. tomorrow.
5. Mr. Bell - room L- bed 12- 32 years old- Dr. Pablo - DDx-: breathlessness and cough- hypertensive +no allergies - NDx: vomiting- bloating- - o/e:, alert, cyanosed r/t breathlessness- +c/o: fever for 4 days- med: amoxicillin , 60 % oxygen +normal saline- relief 120 ,relief minutes- chest radiograph +blood tests , 7 a.m. tomorrow.
6. Mrs. Lennon- room K- bed 11-80 years old- Dr. Max- DDx-: chest pain radiating to left arm +allergic to aminophylline- - NDx: MI- - o/e: fatigue and altered r/t stomachache +c/o: stomachache and chest pain for 12 hours- med: oxygen +nitroglycerin sublingual - no relief ,minutes- EKG immediately.
7. Mr. Delvon- room N- bed 45- 20 years old- Dr. Bellington- DDx-: blurred vision and ringing in the ear+ no allergies - - NDx: HBP- o/e: weak and altered r/t headache +c/o: sweating for 15 hours- med: captopril +nifedipine -relief 30 minutes- EKG immediately.

CONCLUSIONES

Se elaboró la guía de ejercicios con el objetivo de desarrollar la redacción de reportes de casos de los estudiantes de licenciatura en enfermería. Su implementación en las clases de inglés posibilitó el desarrollo de la expresión escrita en el inglés para fines específicos. Los ejercicios que constituyen la guía, tienen carácter productivo permite en estos estudiantes una mayor participación y motivación, vinculan la teoría con la práctica. La adquisición del idioma extranjero se desarrolló como un proceso activo favoreciendo el desarrollo de la competencia comunicativa.

Recomendaciones

Se recomienda elaborar materiales didácticos para lograr el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés, como medios de soporte a la docencia, para motivar y fortalecer la participación activa de los estudiantes en su propio aprendizaje.

Lograr que los contenidos de los programas se desarrollen teniendo en cuenta las insuficiencias en el aprendizaje y los intereses de los estudiantes, posibilitando una mayor efectividad del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Bibliografía

¹Ortiz Sánchez, N. L., Zamora González M, Díaz Bueno B. M , Vázquez Lugo M, Rodríguez González D. Á. Desarrollo de la expresión oral en el inglés con fines específicos en la carrera Medicina. HumMéd [Internet]. 2016 [citado año, mes (abreviado) y día]; 16(2):285-300. Disponible en : <https://www.medigraphic.com/cgi-bin/new/resumen.cgi?IDARTICULO=66923>

²Rodríguez Borges B, Pérez Quintero G, Vidal Pérez A, Ricardo Mulet Y, Morales González M, Moreno Pupo J. Guías de informes de casos basadas en las entrevistas médico-paciente en cuarto año de la carrera de Medicina. Jornada Holguín: edumed, 2019. **1-13**. Disponible en: <http://edumedholguin2019.sld.cu/index.php/2019/2019/paper/viewFile/390/252>

³García HKC, Zubizarreta EM, Arenas GR, et al. Consideraciones sobre el desarrollo de la enseñanza del inglés con fines específicos en la formación del Licenciado en Enfermería. Rev Cuba Enf. 2017;33(4):925-939.

⁴Gamayo-Serrano J, Ruiz-Perdomo J. Desarrollar habilidades lingüísticas en inglés en estudiantes de Medicina a través del uso de las tecnologías. **EDUMECENTRO** [Internet]. 2021 [citado 4 Abr 2022]; 13 (1) Disponible en: <http://www.revedumecentro.sld.cu/index.php/edumc/article/view/1656>

⁵**PLAN DE ESTUDIO "D", CARRERA: Licenciatura en Enfermería. COMISIÓN NACIONAL DE CARRERA DE LICENCIATURA EN ENFERMERÍA. 2016**

⁶Angel-Rodríguez N, García-Hernández G, García-Fernández T, Mata-Loy J. Factores cognitivos y afectivos en la enseñanza y aprendizaje del inglés como lengua extranjera. **EDUMECENTRO** [Internet]. 2020 [citado 4 Abr 2022]; 12 (2): [aprox. 7 p.]. Disponible en: <http://www.revedumecentro.sld.cu/index.php/edumc/article/view/145>

⁷Rivera-Forty, Rosa Vitalia, Ana Victoria Castellano-Noda, and Joel Baldomero Loo-Ponce. "Método Comunicativo En La Enseñanza Del Idioma Inglés En Contextos No Formales De Aprendizaje Para Desarrollar La Expresión Oral En Estudiantes De Básica Superior De La Escuela Ángel Héctor Cedeño." *Polo Del Conocimiento* 6, no. 1 (2021). **DOI: 10.23857/pc.v6i1.2151**

⁸Ortiz Sánchez, N. L , Zamora González M, Díaz Bueno B. M , Vázquez Lugo M, Rodríguez González D. Á. Desarrollo de la expresión oral en el inglés con fines específicos en la carrera Medicina. HumMéd [Internet]. 2016 [2022, mes (abreviado) y día]; 16(2):285-300. Disponible en : <https://www.medigraphic.com/cgi-bin/new/resumen.cgi?IDARTICULO=66923>

⁹Barbón Pérez, O. G; Morillo Cano, J R; Nárvaez Jaramillo, M.E; Mejía Álvarez, E. T, González Calcines, Y. La competencia comunicativa en el desempeño comunicativo en lengua inglesa de los profesionales de la enfermería. Revista ESPACIOS. [Internet]. 2019 [citado año, mes (abreviado) y día]; 40 (21) aprox 8 p. Disponible en: <http://www.revistaespacios.com/a19v40n21/a19v40n21p24.pdf>

¹⁰POZO MADERA, Esperanza et al. La Enfermería pinareña en el internacionalismo cubano 1998- 2017. Revista de Ciencias Médicas de Pinar del Río, [Internet]. [2022, mar 18] 24(2) p. 41-46. Disponible en: <http://revcmpinar.sld.cu/index.php/publicaciones/article/view/4146>

¹¹Medina-González I, Tafur-Castillo J. Didáctica de la Enfermería, análisis desde sus componentes en el contexto actual. **Educación Médica Superior** [Internet]. 2018 [citado 4 Abr 2022]; 32 (4) Disponible en: <http://ems.sld.cu/index.php/ems/article/view/1603>

¹²García Hernández, Katia Conrada; Arenas Gutiérrez, René; Enríquez O'farrill, Isora; GarbeySavigne, Eduardo; Valcárcel Izquierdo, Norberto; Hidalgo Mederos, Roberto. Estrategia didáctica interdisciplinaria para la enseñanza-aprendizaje del Inglés con Fines Específicos en la Licenciatura en Enfermería. Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores. Jan 2019[2022, feb 28]; 6 (2), p1-22. Disponible en: <http://www.dilemascontemporaneoseduccionpoliticayvalores.com/>